

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Особенности фразеологизмов с музыкальным компонентом (на материале русского и китайского языков)

Научный руководитель – Крюкова Ольга Александровна

Сюй Чжэньюй

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра франкоязычных культур, Москва, Россия

E-mail: burstypumpcn@gmail.com

Безусловно, фразеологические единицы - важнейшая часть языковой картины мира народа. Сопоставительный анализ фразеологических систем неродственных языков, таких как русский и китайский, представляет значительный интерес, т.к. фразеологизмы фиксируют, хранят и передают информацию об особенностях мировосприятия, народной культуре и менталитета языковых сообществ.

Музыкальный фразеологизм - распространенная, но редко изучаемая категория. Актуальность работы обусловлена фрагментарной изученностью фразеологизмов с музыкальным компонентом и интересом к сопоставительному изучению фразеологии неродственных языков, так как оно позволяет выявить как общие признаки, так и специфические черты, характерные для того или иного языка. Объектом исследования являются фразеологические единицы русского и китайского языков с музыкальным компонентом. Предметом анализа выступают структурно-грамматические и семантические свойства музыкальных фразеологизмов русского и китайского языков в их сопоставлении, а также их межъязыковые соответствия. Материалами исследования служит картотека фразеологических единиц русского и китайского языков, которые были отобраны при помощи метода сплошной выборки из фразеологических словарей русского и китайского языков; а также этнолингвистические данные и материалы средств массовой информации.

Под фразеологической единицей в данной работе понимается устойчивая и воспроизводимая раздельнооформленная единица языка, наделенная целостным (полностью или частично целостным) значением и сочетающаяся с другими словами по определенным правилам. При этом компонент фразеологической единицы определяется как составная часть фразеологизма, лишенная основных признаков слова, т.е. компонент является «словом, которое деактуализуется чаще всего вследствие метафорического переосмысления свободных словосочетаний» [Жуков: 6].

Музыка как особая семиотическая область культуры служит богатейшим источником процесса фразеологической концептуализации в разных языках. На базе концептуального содержания ее знаковых средств создаются фразеологические знаки, описывающие самые разнообразные аспекты человеческой жизни и деятельности, от внутренних эмоциональных состояний человека до разных форм социального взаимодействия, пространственных и временных измерений событий, жизни и т.д. [Зыкова: 364] Анализ и сопоставление фразеологизмов с музыкальным компонентом в русской и китайской лингвокультурах позволил выявить некоторые национально-культурные особенности этих единиц и закономерности их употребления в речи представителей данных языковых сообществ.

Так, выделяют несколько подгрупп музыкальных фразеологизмов русского языка в зависимости от знаковых средств музыки, участвующих в их образовании: музыкальный звук (*попадать в тон, заключительный аккорд*), знаки песнопения (*старая песня, насвистеть в уши*), знаки инструментальной музыки (*звонить в колокола, заводитъ пластинку*), знаки вокально-инструментальной музыки (*из другой оперы*) [Зыкова, 369-370].

В китайском языке музыкальные фразеологизмы часто отражают музыкальную культуру определенного периода в истории Китая.

Стоит подчеркнуть, что музыкальные фразеологизмы могут также отражать эстетические концепции, ценностные суждения, духовные искания и социальные функции музыки, и могут дать представление о динамике фразеологизмов в связи с материальной, институциональной и культурной историей. [Хуан Синь]. Поэтому изучение фразеологического значения связано как с лингвистическими, так и с экстралингвистическими факторами. Китай - страна, которая ценит сыновья почтительность и привязанность, а "сыновья почтительность" - это основа конфуцианской этики, моральный кодекс, который поддерживал семейные отношения на протяжении веков, это суть традиционной китайской культуры. Например, фразеологизм “[U+64A4] [U+745F] [U+4E4B] [U+671F]” (день, когда вы перестанете играть на Сэ) отсылает к музыканту, который, когда его родители были больны, прекращал играть на своем музыкальном инструменте, чтобы проявить заботу и уважение по отношению к своим родителям.

Анализ материала показал, что музыкальное искусство, являясь источником создания фразеологизмов русского и китайского языков, определяет их универсальные и уникальные черты. На основе общих значений музыка позволяет отразить особенности семантики и национальное своеобразие, фразеологических картин мира русской и китайской культур.

Источники и литература

- 1) Жуков В.П. Русская фразеология. М., 1986. 310 с.
- 2) Зыкова И.В. Музыка как источник фразеологической концептуализации мира (на материале английского и русского языков. М., 2021. 362 —372 с.
- 3) Хуан Синь Исследование семантической конструкции китайских музыкальных идиом. Шаньдун, 2014.